# DOJO'S CAFE'

## ITADAKIMASU!

NIHON RYŌRI for dummies

ovvero

pillole di cucina giapponese
per incapaci

# LEZIONE #02

## GLI UTENSILI

# 日本の台所道具

*nihon no daidokoro dōgu

dall'alto a sinistra:

SUIHANKI – cuociriso elettrico
HANGIRI - recipiente in legno per il riso da sushi
MAKIZU - stuoino in bambù
SHAMOJI – spatola per il riso
MUSHIKI- recipienti in bambù sovrapposti per cottura a vapore
MISOKOSHI – colino con pestello per il miso
MAKIYAKINABE– padella per tamagoyaki
ZARU – cestino per noodles freddi

Dall'alto a sinistra:

TSUKEMONOKI – pressa per sottaceti
TAWASHI – spazzola per le verdure
SURIBACHI+SURIKOGI – mortaio e pestello
HŌCHŌ – coltelli (santoku, deba, nakiri)
SAIBASHI o RYŌRIBASHI– bacchette lunghe per cucinare
HOSHIZAWA - rastrellino per pulire la grattugia
OROSHIGANE – grattugia in ceramica per zenzero
KOTE – spatolina per okonomiyaki

Gli oggetti giapponesi per la casa e la cucina sono sempre esteticamente di alto livello. A sinistra, un BENTŌ laccato e un TETSUBIN – bollitore in ghisa, colorato.
Qui sotto, KAPPABASHI DORI l'ingresso nel quartiere delle forniture per la cucina e la ristorazione a Tōkyō.

# LEZIONE #02bis

## お箸道 *o-hashidō

LA VIA DELLE BACCHETTE

O-hashidō è la nuova arte in cui occorre diventare esperti per non fare errori di etichetta; in realtà è un nome inventato che sta per お箸のマナー , ovvero il galateo delle bacchette.

HASHIOKI – appoggiabacchette

Ce ne sono tantissimi. Questi sono i miei...

# COME SI TENGONO LE BACCHETTE:

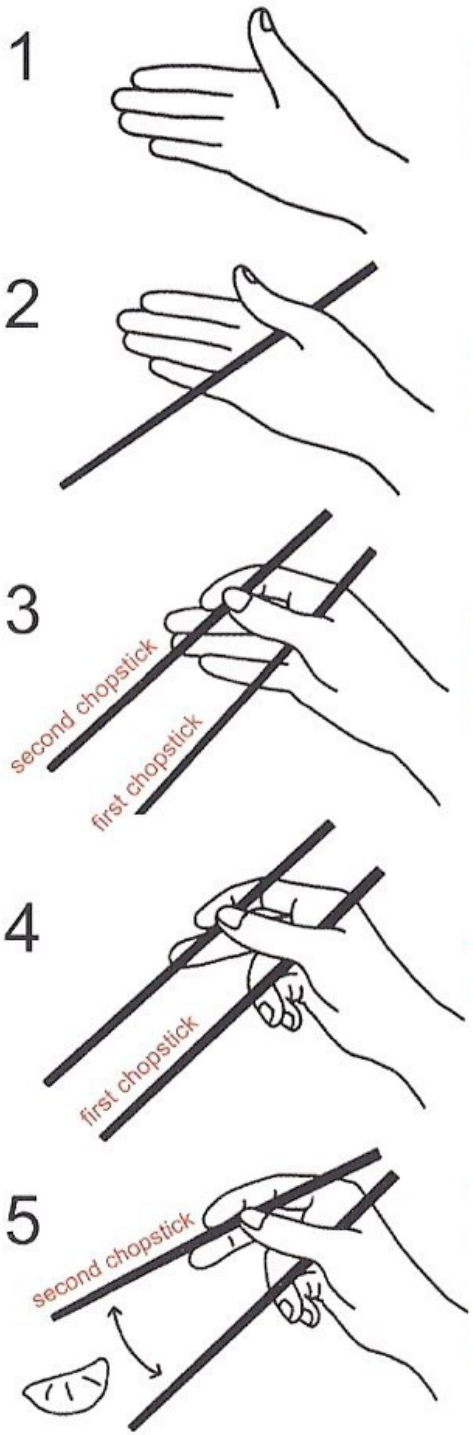
1. stendete la vostra mano prevalente come quando la porgete per una stretta di mano.

2. disponete la prima bacchetta nell'incavo alla base del pollice.

3. prendete la seconda bacchetta e ponetela al di sopra della prima stringendola con pollice e indice.

4. ancorate la prima bacchetta (in basso) al bordo dell'anulare.

5. mettete il dito medio al di sotto della seconda bacchetta (in alto) in modo da tenerla come fosse una biro. Per prendere il cibo, la bacchetta sotto sta ferma, mentre quella sopra si muove su e giù.



# Le cose da ***NON*** fare quando si usano le bacchette.

## Ora vi elenco quelli che sono considerati dei comportamenti estremamente maleducati nell'uso delle bacchette.

Come quando i maestri ci dicono che, correggendo gli errori in un kata ad una persona in particolare, in realtà correggono tutti perché di sicuro lo facciamo anche noi, certamente tutti noi abbiamo fatto qualcosa della lista che segue...

Il cartello che vedrete è prodotto dall'azienda di casalinghi NAKAMURA di Fukuoka, che lo propone come tovaglietta o manifesto per insegnare ai bimbi le buone maniere (come spiegato nel box in basso a sinistra). All'originale, segue la mia traduzione nelle due pagine successive.

# いけないおはしの使い方

## 1 叩き箸（たたきばし）
茶碗などをたたく箸使い

## 2 突き箸（つきばし）
たべ物をつきさす箸使い

## 3 弾き箸（はじきばし）
たべ物を箸ではじく使い方

## 4 立て箸（たてばし）
ご飯盛に箸をたてる箸使い

## 5 噛み箸（かみばし）
箸をかむ箸使い

## 6 舐め箸（なめばし）
箸をなめる箸使い

## 7 折れ箸（おればし）
たべ物をつきさす箸使い

## 8 違い箸（ちがいばし）
異なった箸を使う

## 9 渡し箸（わたしばし）
御骨を拾う時の箸使い

## 10 移り箸・迷い箸（うつりばし・まよいばし）
お料理を取る時に迷う

お子様向けに、お箸の正しい使い方を可愛いイラストで表現しました。
お子様の生活に自然にとけこんでいけるよう、ランチマットや壁に貼るなどしてご使用ください。

漆の生活器
ナカムラ
〒810-0001福岡市中央区天神2-1-110
tel 092・781・3152 fax 092・781・3162

# LE COSE DA ***NON*** FARE USANDO LE BACCHETTE

**1.**

TATAKI-BASHI**

usare le bacchette per colpire la ciotola

**2.**

TSUKI-BASHI

(si dice anche SASHI-BASHI)

infilzare il cibo con le bacchette

**3.**

HAJIKI-BASHI

usare le bacchette per giocherellare con il cibo

**4.**

TATE-BASHI*

(si dice anche HOTOKE-BASHI)

piantare le bacchette nel riso

**5.**

KAMI-BASHI

mordere le bacchette

**6.**

NEBURI-BASHI

(qui NAME-BASHI)

leccare le bacchette

# ...altre 禁じ箸 - kinji bashi – bacchette vietate

[*/** andate all'ultima pagina per le note]

**7.**

ORE-BASHI

spezzare male le bacchette

**8.**

CHIGAI-BASHI

usare bacchette spaiate

**9.**

WATASHI-BASHI*

passare il cibo a qualcuno dalle proprie bacchette alle sue

**10.**

UTSURI-BASHI/ MAYOI-BASHI

toccare diversi cibi con le bacchette esitando

Oltre a quelli indicati sopra, vi sono altri comportamenti tabù che vale la pena di ricordare:

探り箸

SAGURI-BASHI

cercare pezzi di cibo in una zuppa

涙箸

NAMIDA-BASHI

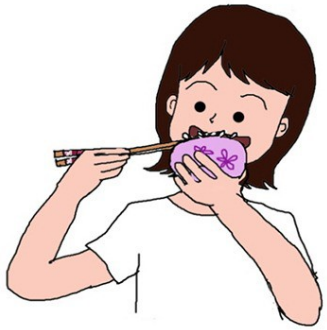
lasciare sgocciolare la salsa dal cibo o dalle bacchette

寄せ箸

YOSE-BASHI

spostare il piatto o la ciotola spingendo o tirando con le bacchette

# Ed ancora...



KAKI-BASHI

portare la ciotola alla bocca e usare le bacchette per spostare il cibo in bocca

指し箸

SASHI-BASHI

indicare qualcosa o qualcuno puntando le bacchette

箸渡し

HASHI-WATASHI

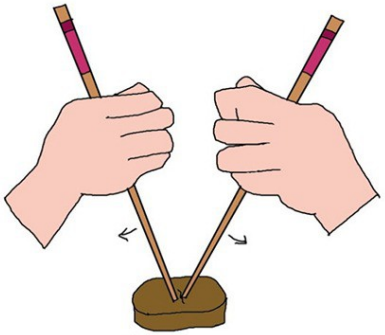
mettere le bacchette “a ponte” sulla ciotola

# Questi sono modi scorretti di impugnare le bacchette:

握り箸

NIGIRI-BASHI

impugnare le bacchette come se fossero un pugnale



CHIGIRI-BASHI

tenere una bacchetta per ogni mano cercando di “tagliare” il cibo

横箸

YOKO-BASHI

tenere le bacchette unite e “caricare” il cibo come su un cucchiaio

Spero che questa breve guida all'uso delle bacchette vi torni utile;
la maggior parte dei comportamenti elencati come scorretti è abbastanza intuitiva – anche in Occidente non si leccano le posate, è maleducato indicare qualcuno puntando il dito o un oggetto e riprendiamo i bambini quando giocherellano con il cibo o lo toccano indistintamente dai piatti..
Ma vi illustro quelli con l'asterisco, la cui comprensione è forse meno immediata:
(*)

I due modi scorretti contrassegnati con l'asterisco sono ***i più gravi in assoluto perché rimandano alle cerimonie funebri buddiste*** e sono quindi considerate di cattivo auspicio; il primo (TATE-BASHI) ricorda l'offerta di riso al defunto, e la seconda (WATASHI-BASHI) la pratica di passare le ossa del defunto tra i parenti dopo la cremazione, usando dei bastoncini.

(**)

È evidente che sia maleducato tamburellare con le bacchette "suonando" ciotole e piatti, ma a proposito di questo comportamento c'é un modo di dire che spiega un'ulteriore implicazione culturale.
「茶碗を叩くと餓鬼が来る 」chawan wo tataku to gaki ga kuru – "Batti la ciotola e il demone arriverà!" rimanda all'idea tipica delle tradizioni buddista e scintoista per cui fare rumore richiama l'attenzione delle divinità e risveglia i morti.

Queste regole di etichetta vi permetteranno di affrontare i vostri pasti giapponesi senza imbarazzo. E dire quindi...
いただきます！！